

**婚姻届記念撮影フレームができました！** 日本語記事は8ページにあります。

**Português** Apresentamos a moldura comemorativa matrimonial

Jovens funcionários da prefeitura confeccionaram esta moldura comemorativa matrimonial cujo propósito é “Rogar Sinceramente pela Bênção do Casamento e Desejar que o Novo Casal Continue Vivendo na Cidade de Chiryu”.

tire uma fotografia deste dia memorável e o guarde juntamente com o bichinho de pelúcia do mascote da cidade “Chiryuppi”.

**Informações:** Departamento de Planejamento, encarregado de planejamento (Tel: 95-0114).

**English** Our Original Picture Frame Debuts; For Anniversary Of Your Marriage Registration

Our young staff made an original picture frame for Chiryu residents who would submit a marriage registration to Chiryu. You can take a picture with the frame, which displays your marriage registration. We carefully made the photo frame with our wish for your happy marriage and our thought that we would like you to continue to live in Chiryu. Taking a commemorative picture with the photo frame and our mascot character, “Chyurippi,” must bring you a memorable day.

**Inquiries:** Policy Making section in Policy Design department (Tel: 95-0114)

**長引く咳は“結核”かも？**

**Português** Tosse prolongada pode ser sintoma de tuberculose? Faça o exame de raio X da região peitoral anualmente.

O Centro de Saúde Kinuura Toubu Hokenjo diagnosticou 69 pacientes de tuberculose no ano 2019, dentre os quais 50% tinham idade superior a 60 anos. O motivo do elevado número de pacientes idosos é a diminuição da imunidade às bactérias contraídas na juventude que começam a manifestar-se com o enfraquecimento corporal que acompanha a terceira idade. Por outro lado, o número de pessoas que manifestam sintomas no auge da vida profissional nunca esteve tão alto e não pode ser negligenciado. Apresentamos a seguir os pontos necessários para que todos possam prevenir-se contra a tuberculose ou conseguir um diagnóstico ainda nos primeiros estágios da doença.

- Caso apresente sintomas como tosse ou catarro com duração superior a duas semanas consulte um médico em instituição hospitalar sem falta.
- Faça o exame de raio X da região peitoral anualmente em seu local de trabalho ou instituição municipal.
- Alimente-se de forma balanceada, tenha suficientes horas de sono de qualidade, exercite-se adequadamente e procure manter um ritmo de vida regrado.
- Bebês lactantes podem tomar a vacina preventiva contra tuberculose (BCG). Siga as orientações divulgadas pelo município e aplique-a até um ano de idade.

O Centro de Saúde Kinuura Toubu Hokenjo oferece consultas e aconselhamento sobre tuberculose. Caso tenha alguma dúvida ou preocupação, consulte-nos sem compromisso.

**Informações:** Centro de Saúde Kinuura Toubu Hokenjo. Departamento de Apoio à Saúde. Grupo de Saúde Regional (Tel: 21-9338).

日本語記事は12ページにあります。

**English** That Prolonged Cough Might Be caused by tuberculosis?

In 2019 (Reiwa 1st), 69 cases were reported as tuberculosis within Kinuura-tobu-health office area. The half of the patients with the cases were 60 years old and above.

Why are so many elderly patients reported? It is said that the tuberculosis bacilli, with which people were infected when they were young, become active when the people's physical strength and immunity deteriorate with age.

On the other hand, since there are many onsets of tuberculosis among people in their prime reported, you should be too careful even you are young enough. The followings are tips to detect an onset of tuberculosis early and prevent infection with it.

- If you have prolonged cough and phlegm for more than two weeks, you need to check your condition at the health office nearby.
- Also, you should have a chest X-ray at least once a year when you have an opportunity of your workplace or resident checkup.
- Keep a well-regulated life such as having well-balanced diet, getting enough sleep, and exercising regularly, and so on.
- Tuberculosis vaccination is available for infants and be sure to take it before they are 1 year old.

Please feel free to get a consultation and support available at Kinuura-tobu-health office.

**Inquiries:** Regional health group in health support department of Kinuura-Tobu-Health office (Tel: 21-9338)

Consulta para estrangeiros (com a presença de tradutor)	De segunda a sexta-feira, das 9:30 às 12:00 e das 13:00 às 16:00.	Prefeitura, segundo andar, lado oeste do balcão de atendimento aos cidadãos.	Balcão de atendimento a estrangeiros (ramal 159).
Free Consultation Services Available For Foreign Residents (An interpreter available)	From Monday to Friday, 9:30 - 12:00, 13:00 - 16:00	Consultation department for city residents at the south western side of the second floor of the city hall	Consultation department for foreign residents (Ext.159)

